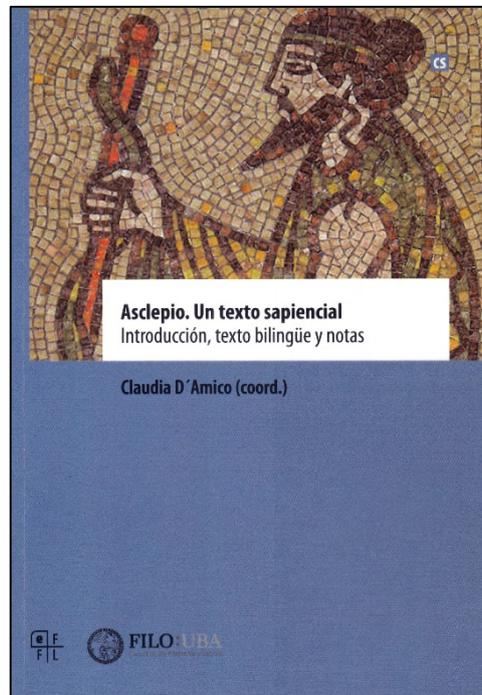


Claudia D'Amico coord. *Asclepio. Un texto sapiencial. Introducción, texto bilingüe y notas*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2017. 149 pp. ISBN: 978-987-4019-43-1

Reseñado por: Mourad Kacimi (Universidad de Murcia)



El presente libro incluye la reproducción del texto latino de Asclepio, que fuera editado por Moreschini en su edición de 1991 y posteriormente por Nock (Festugière-Nock, 1960). Esta reproducción la edita la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, añadiéndosele una traducción al castellano, un estudio introductorio y notas temáticas.

Se decidió reproducir el texto latino establecido por Moreschini sin incluir el aparato crítico de su edición; a la vez se escoge en no pocas ocasiones otras propuestas sacadas de la edición de Festugière-Nock (1960). Estas pocas alteraciones realizadas sobre el texto fijado por Moreschini están señaladas en las notas al pie del texto latino de esta nueva edición.

El género de este texto sapiencial pertenece al campo hermético, en el que se abarca la filosofía, teología, religión, y magia, o milagros. Constituye algo así como una *Summa* del hermetismo, donde se hallan los principales temas de la corriente espiritual asociada al nombre de Hermes Trismegisto, apodo que ha sido interpretado como ‘el tres veces grande’ (Claudia D’Amico, 2017: 10), o por ser profeta, rey y sabio (Al-Suyūfī 1967: 60).

Esta obra se atribuyó a Apuleyo a partir del s. IX y bajo su nombre fue editada. El estado de esta cuestión ya lo hizo Hunik (1996). Aún así, *Asclepius*, es el título de la versión latina del siglo IV de la obra. La misma fue también conocida en griego con el título *Lógos Téleios* (en un texto hoy perdido) y la tradujo Lactancino al latín como *Sermo perfectus* ‘Discurso perfecto’.

Este texto griego procedente del mundo greco-egipcio de los siglos II-III d. C. procura transferir una antigua sabiduría que se remontaría más allá de Platón y hasta de

Pitágoras: la enseñanza transmitida por Hermes (Mercurio para los griegos o el Dios egipcio Thot o por el profeta Idrīs para las fuentes árabes.

Esta obra se divide en tres partes, según las indicaciones del propio Hermes. Esta división tripartita se ajusta a la doctrina hermética, según la cual, la realidad se estructura en tres sustancias: primero Dios, el uno creador de todo, representado en el cosmos inteligible; después el cosmos, reflejado en el Dios sensible; tercero el hombre, ‘un magnífico milagro’ (pág. 35).

En este *Discurso*, Hermes transmite sus enseñanzas a Asclepio, a Thot y a Amón, reunidos en un templo. Trata de explicarles el enigma del Uno y del Todo, desarrolla las concepciones de una teocosmogonía y una antropología hermética de amplios alcances. El tratado reproducido de Asclepio incluye, en suma, las ideas esenciales que constituyeron la “iniciación sagrada” en los círculos herméticos.

El *Asclepio* o *Discurso perfecto* está destinado a los hombres. Sin embargo, este no es un discurso cualquiera sino uno religioso y por esta característica especial solo se permite a unos pocos el acceso al mismo, para evitar profanarlo con la intervención de la multitud. Según Natalia Strok este discurso “dará el bien que reúne todos los bienes al alma del hombre que pueda comprenderlo. Así, el hombre se ubica en un lugar central en tanto que receptor del mensaje (pág. 101).

El objetivo principal de esta nueva edición es realizar una traducción coherente y fiable del texto latino de esta obra al español. Participa en la traducción de del texto latino Francisco Bastita, Veleria Buffon, Julieta Cardigni, Claudio D’Amico, José González Ríos, Julio Lastra Sheridan, Ezequiel Ludueña, Adriana Martínez, Lucas Oro, Cecilia Rusconi, Nadia Rusano, y Natalia Strok.

Los traductores buscaron una interpretación clara y legible de este texto que pertenece a un espacio complejo, respetando la estructura del texto original. En su labor, los traductores aportan al lector las explicaciones y las razones que les llevó a escoger dichos términos en sucesivas notas al pie de página. Todo ello con la finalidad de hacer una traducción fiel al texto original. Esto contribuye a facilitar la comprensión de las cuestiones relevantes del texto.

El segundo objetivo es dar a conocer esta obra al lector español, acompañada con las reflexiones de un grupo de investigadores sobre la historia y el contenido de *Asclepio* en la parte introductoria. Así, hallamos tres introducciones: La primera: “*Asclepio*, un texto sapiencial” escrita por Claudia D’Amico (pp. 9-13). La segunda, de Lucas Oro sobre el contexto histórico y doctrinal (pp. 15-21); y la tercera introducción es la de Julieta Cardigni sobre el texto, su historia y el libro presente (pp. 23-26).

Tanto el texto latino, como su traducción al castellano, se extiende desde la página 29 de esta edición y termina en la página 84. Este texto bilingüe está presentado en dos columnas: en la derecha se puede leer la versión latina, mientras que su traducción castellana se sitúa en la columna de la izquierda, con ello resulta un total de 41 tablas. Esta presentación se pone al servicio de conservar la numeración de páginas originalmente publicada en el texto de su anterior edición.

Esta nueva edición el texto en latín, y su traducción en paralelo, se extiende a lo largo de 55 páginas (del total de 149 páginas del libro). Esta maquetación, si bien útil, por lo ya expresado, presenta un tamaño de letra muy reducido, en comparación con el tamaño de la letra del texto de los estudios introductorios de los diversos autores. Esto redundará en detrimento de la legibilidad de esta nueva edición.

Tras la reedición de este texto y su traducción, se inicia la tercera parte de este libro, representada en notas temáticas donde los autores reflexionan sobre diversos aspectos del texto original. En primer lugar Nadia Russano reflexiona en 6 páginas sobre la fórmula uno-todo (pp. 87-92). Luego vuelve Claudio D’Amico a tomar posición

reflexionando sobre la trama de lo real en 8 páginas (pp. 93-100). Natalia Strok reflexiona seguidamente sobre el tercer eje de la obra “El hombre magnífico milagro” en 12 páginas (pp. 101-112). Luego Lucas Oro en 9 páginas resalta los aspectos de la religión, la astrología y magia del *Discurso* (pp. 113-121). Por último, Adrian Martínez bajo título “El fabricante de dioses: estatuas animadas por un hálito vital” reflexiona sobre la evocación a través de la imagen (pp. 123-132).

Al final de la obra se nos incluye un apéndice de términos técnicos encontrados en este texto hermético latino, junto a su traducción. La bibliografía final de referencia y de obras relacionadas pone colofón a tan relevante obra.

En nuestra opinión la traducción de este texto latino al español es una gran aportación al lector español, y un paso atrevido debido a la temática compleja de la obra, de modo que, incluye numerosas formulas abiertas a diversas interpretaciones. De igual modo, las reflexiones de los autores en sus notas temáticas son objetivas en el marco de lo que ha escrito sobre el hermetismo en los escritos occidentales. Sin embargo, estas reflexiones podrían ser un estudio más detallado y desarrollado que implica lo que se ha escrito sobre este tema en idiomas antiguas como el siriaco, el persa, y el árabe. De hecho, a este respecto Ibn al-‘Abrī (m. 685h/1286 e.C) hace un comentario sobre este mismo discurso afirmando que recogió de este discurso, y que el origen es bastante antiguo y que lo tienen en el idioma siriaco (1992: 7).

Obras citadas

- Berlioz, J. & M. A. Polo de Beaulieu orgs. *Les exempla médiévaux: nouvelles perspectives*. Paris: Honoré Champion, 1998.
- D'Amico, C. "Asclepio. Un texto sapiencial." En Claudia D'Amico (coord.). *Asclepio. Un texto sapiencial: Introducción, texto bilingüe y notas*. Buenos Aires: EFL, 2017. 9-14.
- Hunink, V. "Apuleius and the Asclepius." En *VChr* 50 (1996): 288-308.
- Ibn al-'Abrī. Antoine Šālhāni al-Yāsū'ī ed. *Tārīj mujtaṣar al-duwal*. Beirut: Dār al-Šarq. 1992.
- Moreschini, C. *Apulei Platonici Madaurensis Opera*. Stuttgart-Leipzig: Teubner, 1991.
- Nohak, A. D. Festugière, A.-J. *Corpus Hermeticum I-IV*. París: Les Belles Lettres. 1960.
- Strok, N. "El hombre, magnífico milagro." En C. D'Amico coord. *Asclepio. Un texto sapiencial: Introducción, texto bilingüe y notas*. Buenos Aires: EFL, 2017. 101-112.
- Al-Suyūṭī, Ŷ. *Ḥusn al-muhāḍara fī-tārīj Miṣr wa-l-Qāhira*. Ed. Muḥammad Abū-l-Faḍl Ibrāhīm. El Cairo: Dār Iḥyā' al-Kutub al-'Arabiyya, 1967.